

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, Л.Р. Сардалова

(Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; Чеченский государственный университет, г. Грозный, ЧР, Россия)

Особенности интерпретации поэтических произведений Иосифа Бродского

Перевод поэтического текста рассматривается на примере творчества Иосифа Бродского, ставшего одним из самых выдающихся поэтов в мировой культуре XX века. Актуальность исследования определяется тем, что перевод поэзии является одним из наиболее сложных, т.к. вывести единые правила интерпретации и перевода поэтического текста практически невозможно по причине высокой степени образности и иносказательности подобного текста. Это обуславливается тем, что при поэтическом переводе чаще всего встречаются элементы свободного или вольного перевода, переводчик меняет авторские средства художественной выразительности или добавляет свои собственные. Среди наиболее употребительных трансформаций встречается калькирование, с помощью которого переводчикам удалось максимально точно передать авторские образы без искажения смысла. Также одним из наиболее употребительных оказался способ грамматической замены, с помощью которого переводчики сохранили образную идею, но преобразовали ее в форму, соответствующую нормам ПЯ. Использованы были прием лексического преобразования и смысловое развитие, с помощью которого переводчикам удавалось раскрыть авторский образ. Помимо наиболее употребительных трансформаций также были использованы опущения, конкретизация и антонимический перевод. Мы считаем, что данная точность при переводе оригинального стихотворения объясняется работой самого Иосифа Бродского, который стремился к максимально эквивалентной передаче метра, рифмы и системы тропов стихотворений при переводе.

Ключевые слова: поэзия, поэтический перевод, художественная образность, перевод, переводческие трансформации, И. Бродский.

10 апреля 2022 г.
